



ACT ADIȚIONAL NR. ____ / (numărul actului adițional) _____ (numărul contractului) / _____ / (data)
LA CONTRACTUL DE STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ
AVENANT NO. ____ / (numéro d'avenant) _____ (numéro de contrat) / _____ / (date)
AU CONTRAT D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES DE PREMIER CYCLE

Art. I. Părțile contractului:

În temeiul Legii educației naționale nr. 1/2011, cu modificările și completările ulterioare, O.U.G. nr. 133/2000, aprobată prin Legea nr. 441/2001, cu modificările și completările ulterioare, și art. 1166 și urm., s-a încheiat prezentul contract de studii universitare între părțile:

1.1. **UNIVERSITATEA DE MEDICINĂ ȘI FARMACIE "VICTOR BABEȘ" DIN TIMIȘOARA**, cu sediul în Timișoara 300041, P-ța Eftimie Murgu nr. 2, cont (lei) RO21TREZ62120F330500XXXX, deschis la Trezoreria Timișoara, cont (euro) RO53BTRL03604202A6896600, deschis la Banca TRANSILVANIA SA - Timișoara, cod fiscal 4269215, reprezentată de Rector, prof. univ. dr. Octavian Marius Crețu, în calitate de instituție de învățământ superior de stat acreditată, denumită în continuare UNIVERSITATE

și
1.2. **DI/Dna** _____, cu domiciliul în _____, str. _____, nr. ____, ap. ____, județul _____, născut(ă) la data de _____, țara _____, localitatea _____, identificat(ă) cu actul de identitate _____ seria ____ nr. _____, CNP _____, telefon _____, e-mail _____, în calitate de student(ă) al(a) Universității de Medicină și Farmacie "Victor Babeș" din Timișoara, Facultatea de _____, programul de studii _____, regim de finanțare fără taxă (buget) / cu taxă, anul universitar 2020-2021, an ____, grupa, _____, denumit(ă) în continuare STUDENT.

Article I. Les parties du contrat:

Conformément à la loi sur l'éducation nationale no. 1/2011, tel que modifiée et complétée ultérieurement, l'O.U.G. no. 133/2000, approuvé par la Loi no. 441/2001, tel que modifiée et complétée ultérieurement, et à l'article 1166 et suivants, ce contrat d'études universitaires a été conclu entre les parties suivantes:

1.1. **UNIVERSITÉ DE MÉDECINE ET DE PHARMACIE "VICTOR BABEȘ" DE TIMIȘOARA**, basée à Timișoara 300041, P-ța Eftimie Murgu no. 2, compte (lei) RO21TREZ62120F330500XXXX, ouvert au Trésor de Timișoara, compte (euro) RO53BTRL03604202A6896600, ouvert à Banca TRANSILVANIA SA - Timișoara, code fiscal 4269215, représentée par le Recteur, prof. Univ. Dr Octavian Marius Crețu, en tant qu'établissement d'enseignement supérieur public accrédité, ci-après dénommé UNIVERSITÉ

Et

1.2. **Monsieur / Madame** _____, domicilié à _____, rue _____, no. ____, ap. ____, département _____, né le _____, pays _____, localité _____, identifié avec le document d'identité _____ série ____ no. _____, CNP _____, téléphone _____, e-mail _____, en tant qu'étudiant(e) de l'Université de Médecine et de Pharmacie "Victor Babeș" de Timișoara, Faculté de _____, programme d'études _____, régime fiscal gratuit (budget)/ payant, année académique 2020-2021, année ____, groupe, _____, ci-après dénommé ÉTUDIANT.

Art. II. Situația școlară la finele anului universitar anterior, 2019-2020.

Media: _____ sau Număr de credite promovate: _____

CREDITE NEPROMOVATE:

Nr.crt.	Disciplina	Număr credite/disciplină	Examinator
1			
2			
3			
4			
5			



6			
7			
8			
9			
10			
Total credite nepromovate:			

MENTIUNI PRIVIND ȘCOLARIZAREA (se trec anii de repetenție, exmatriculare, scoatere din evidență, întreruperea studiilor) _____

(Situația școlară se certifică de secretariat.) Secretar (semnătura), _____

Article II La situation scolaire à la fin de l'année académique précédente, 2019-2020.

Moyenne : _____ ou Nombre de crédits acquis : _____

CRÉDITS NON ACQUIS :

N°.	Discipline	Nombre de crédits/ discipline	Examineur
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
Total crédits non acquis:			

MENTIONS CONCERNANT LA SCOLARITÉ (années de redoublement, expulsion, désinscription, interruption des études) _____

(La situation scolaire est certifiée par le secrétariat.) Secrétaire (signature), _____

Art. III. Disciplinele opționale alese. (Disciplina aleasă devine obligatorie)

1. _____,
2. _____.

Article III – Disciplines optionnelles choisies (La discipline choisie devient obligatoire)

1. _____,
2. _____.

Art. IV. Taxa de școlarizare pentru anul universitar 2020-2021 este deRon/an de studiu, care se achită direct la casieria Universității sau în contul bancar indicat în Regulamentul taxelor. Taxa de școlarizare nu include costurile aferente echipamentului, instrumentarului și materialelor consumabile necesare pregătirii profesionale a studentului, echipamentului de protecție (halat, mănuși, saboți medicali, mască, ochelari de protecție, vizieră – când este cazul, etc).

Pentru studenții străini Non-UE, taxa de școlarizare este deeuro/an, se achită integral pe toată durata anului universitar în euro la începutul anului, în contul bancar indicat de Regulamentul taxelor.



Article IV. Les frais de scolarité pour l'année académique 2020-2021 sont de Ron/ année d'études, qui sont payés directement à la caisse de l'Université ou sur le compte bancaire indiqué dans le Règlement sur les frais. Les frais de scolarité ne comprennent pas les frais d'équipement, d'instruments et de consommables nécessaires à la formation professionnelle de l'étudiant, les équipements de protection (blouse, gants, sabots, masque, lunettes de protection, visière - le cas échéant, etc.).

Pour les étudiants étrangers non-UE, les frais de scolarité sont de euros / an, ils sont payés en entier tout au long de l'année académique, en euros, en début d'année, sur le compte bancaire indiqué par le Règlement sur les frais.

Art. V. Art.5.2. și 5.4. și 5.5.se modifică astfel:

5.2. Plata taxelor de școlarizare aferente anului I de studii **integral** în perioada stabilită prin metodologia proprie de admitere. Neplata taxei de școlarizare în termenul stabilit de conducerea Universității va duce la pierderea locului obținut.

5.4. Începând cu anul doi de studii, studenții pot achita taxa de școlarizare, după cum urmează:

a. integral, în prima lună a anului universitar, la nivelul cuantumului taxei de școlarizare stabilite în Regulamentul taxelor,

b. în două tranșe egale, în prima lună a fiecărui semestru, la nivelul cuantumului taxei de școlarizare stabilite în Regulamentul taxelor, la care se adaugă un procent de 10% din valoarea totală a taxei de școlarizare (5% în semestrul 1 și 5% în semestrul 2).

5.5. Taxa de școlarizare nu include costurile aferente echipamentului și instrumentarului necesar pregătirii profesionale a studentului, echipamentului de protecție (mască, mănuși, halat, saboți medicali).

Article V. Les Articles 5.2. et 5.4. et 5.5. sont modifiés comme suit :

5.2. Le paiement **en entier** des frais de scolarité correspondant à la première année d'études dans le délai fixé par la méthodologie d'admission. Le non-paiement des frais de scolarité dans le délai fixé par la direction de l'Université entraînera la perte de la place obtenue.

5.4. À partir de la deuxième année d'études, les étudiants peuvent payer les frais de scolarité, comme suit:

a. intégralement, au cours du premier mois de l'année universitaire, au niveau du montant des frais de scolarité fixé par le Règlement sur les frais,

b. en deux versements égaux, au cours du premier mois de chaque semestre, au niveau du montant des frais de scolarité établi dans le Règlement sur les frais, auquel s'ajoute un pourcentage de 10% du montant total des frais de scolarité (5% au premier semestre et 5% au deuxième semestre).

5.5. Les frais de scolarité ne comprennent pas les frais liés au matériel et aux instruments nécessaires à la formation professionnelle de l'étudiant, au matériel de protection (masque, gants, peignoir, sabots médicaux).

Art. VI. Art. 4.1. lit. b, Art. 4.2. lit. j, Art. 4.3. lit. d, j, Art. 4.4. lit. a, b c, ,d, f, l, n, se modifică astfel:

Art.4.1. lit. b):dreptul de a organiza școlarizarea integral în limbă străină, la programele de studii universitare de licență cu predare în limba engleză/franceză, **cu excepția stagiilor clinice, care se desfășoară în limba română.**

Art. 4.2. lit. j): asigură condițiile de exercitare a drepturilor studenților, în concordanță cu legislația în vigoare.

Art. 4.3. lit. d): susține, în sesiunile programate, examenele de finalizare a studiilor, astfel: **proba scrisă și proba practică în limba română, iar elaborarea și susținerea lucrării de licență în limba română/engleză/franceză.**

lit. j): beneficiază de dreptul de restituire a taxei de școlarizare studenții înscriși în anul I de studii, care solicită retragerea înainte de emiterea deciziei de înmatriculare, de la data aprobării cererii de către Consiliul de administrație al universității.

Art. 4.4. lit. a): să depună în momentul completării contractului toate documentele de înscriere la admitere în original + o copie, conform prevederilor Regulamentului de organizare și desfășurare a concursului de admitere.

lit. b): să depună în momentul completării contractului diploma de bacalaureat și foaia matricolă, în original, în cazul ocupării unui loc finanțat de la bugetul de stat. Ne prezentarea documentelor solicitate, în original, din vina exclusivă.



lit. c): **susține la finalul anului II de studii examenul de limba română, continuarea studiilor fiind condiționată de promovarea acestuia.**

lit. d): îndeplinește toate sarcinile ce îi revin potrivit planului de învățământ și programelor analitice ale disciplinelor, astfel:

- Promovarea unui an de studii din cadrul unui ciclu, necesită obținerea a minimum de 45 credite din totalul celor 60 alocate/an, cu precizarea că **numărul creditelor restante este de maximum 15 credite / an de studiu, dar nu mai mult de 20 de credite restante în interiorul ciclului (anii I și II pentru primul ciclu, respectiv anii IV și V pentru ciclul al doilea ciclu).**
- Promovarea unui ciclu de studii presupune promovarea tuturor disciplinelor și a numărului total de credite prevăzute pentru fiecare program de studiu. La Facultatea de Medicină și Medicină Dentară studenții au obligația ca la finalizarea unui ciclu de studii, respectiv anii III și VI să acumuleze cele 180 de credite/ciclu. La Facultatea de Farmacie studenții au obligația ca la finalizarea unui ciclu de studii, respectiv anul II să acumuleze 120 credite/ciclu și 180 credite la finele anului V, pentru ciclul al doilea.

lit. f): în caz de retragere/întrerupere, achită taxa de școlarizare integral pe anul universitar în curs;

lit. l) să semneze de fiecare dată, când situația o cere, o Notă de informare cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal;

lit. n) să cunoască și să respecte Regulamentele Universității și să-și însușească modificările aduse acestora, pe durata existenței prezentului contract. Modificările și completările Regulamentelor vor fi comunicate prin intermediul paginii web a Universității.”

Article VI. L'Article 4.1. lettre b), l'Article 4.2. lettre j), l'Article 4.3. lettres d), j), l'Article 4.4. lettres a), b), c), d), f), l), n), sont modifiés comme suit :

Article 4.1. lettre b) : le droit d'organiser une scolarité complète dans une langue étrangère, pour les programmes de premier cycle avec un enseignement en anglais / français, **à l'exception des stages cliniques, qui se déroulent en roumain.**

Article 4.2. lettre j) : assure les conditions d'exercice des droits des étudiants, conformément à la législation en vigueur.

Article 4.3. lettre d) : passe, dans les sessions prévues, les examens de fin d'études, comme suit : **l'épreuve écrite et l'épreuve pratique en roumain, et l'élaboration et le soutien de la thèse de licence en roumain/ anglais/ français.**

lettre j) : les étudiants inscrits en première année d'études, qui demandent le retrait avant l'émission de la décision d'immatriculation, à compter de la date d'approbation de la demande par le Conseil d'administration de l'Université, bénéficient du droit au remboursement des frais de scolarité.

Article 4.4. lettre a) : de soumettre lors de la conclusion du contrat tous les documents d'inscription à l'admission en original + une copie, conformément aux dispositions du Règlement sur l'organisation et le déroulement du concours d'admission.

lettre b) : de soumettre lors de la conclusion du contrat le diplôme de baccalauréat et le relevé de notes, en original, en cas d'occupation d'une place financée par le budget de l'État. En défaut de présentation des documents demandés, en original, pour faute exclusive.

lettre c) : **à la fin de la deuxième année d'études passe l'examen de langue roumaine, la poursuite des études étant conditionnée par sa promotion.**

lettre d) : remplit toutes les tâches qui lui sont assignées selon le curriculum et les programmes analytiques des disciplines, comme suit :

- La promotion d'une année d'études au sein d'un cycle, nécessite l'obtention d'un minimum de 45 crédits sur un total de 60 alloués/ année, en précisant que **le nombre de crédits en suspens est d'un maximum de 15 crédits/ année d'études, mais pas plus de 20 crédits en suspens / cycle (années I et II pour le premier cycle, respectivement années IV et V pour le deuxième cycle).**
- Réussir un cycle d'études implique réussir toutes les disciplines et obtenir la totalité des crédits accordés pour chaque programme d'études. À la Faculté de Médecine et de Médecine Dentaire, les étudiants ont l'obligation d'accumuler les 180 crédits / cycle jusqu'à la fin d'un cycle d'études, respectivement les années III et VI. À la Faculté de Pharmacie, les étudiants ont l'obligation d'accumuler 120 crédits/ cycle jusqu'à la fin du cycle, respectivement la IIème année et 180 crédits jusqu'à la fin de l'année V, pour le deuxième cycle.



lettre f) : en cas de retrait/ interruption, paie les frais de scolarité en entier pour l'année universitaire en cours ;
lettre l) signer chaque fois, lorsque la situation l'exige, une Note d'information concernant le traitement des données personnelles ;
lettre n) connaître et respecter le Règlement Universitaire et adhérer aux modifications qui y sont apportées, durant l'existence du présent contrat. Les modifications et les complétions au Règlement seront communiquées sur le site Internet de l'Université. "

Art. VII. Art.6.4. se completează astfel:

6.4. Prezentul contract încetează și în caz de forță majoră. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă. Partea care o invocă are obligativitatea de a o aduce la cunoștința celeilalte părți, în scris, în maximum 5 zile calendaristice de la apariție, iar dovada forței majore se va comunica în cel mult 15 zile calendaristice de la apariția acesteia. Forța majoră apără de răspundere partea care o invocă, cealaltă parte neavând dreptul de a cere despăgubiri.

Celelalte clauze ale contractului de studii universitare de licență nu se modifică.

Actul adițional se încheie în două exemplare¹, câte unul pentru fiecare parte contractantă.

Pentru UNIVERSITATE, prezentul act adițional este semnat de către Decanul Facultății, împuternicit de Rectorul UNIVERSITĂȚII în acest sens.

Article VII. Art.6.4. est complété comme suit:

6.4. Ce contrat cesse également en cas de force majeure. La force majeure est établie par une autorité compétente. La partie invocatrice a l'obligation de la porter à la connaissance de l'autre partie, par écrit, dans un délai maximum de 5 jours calendaires à compter de son occurrence, et la preuve de force majeure sera communiquée dans les 15 jours calendaires à compter de son occurrence. Le cas de force majeure défend la partie qui l'invoque de sa responsabilité, l'autre partie n'ayant pas le droit de réclamer une indemnité.

Les autres clauses du contrat universitaire de premier cycle ne changent pas.

L'avenant est conclu en deux exemplaires³, un pour chaque partie contractante.

Pour l'UNIVERSITÉ, cet avenant est signé par le Doyen de la Faculté, habilité par le Recteur de l'UNIVERSITÉ à cet égard.

RECTOR (RECTEUR),

STUDENT (ÉTUDIANT),

Prof. univ. dr. Octavian Marius Crețu

¹Modelul Actului adițional, vizat de Oficiul Juridic al Universității și vizat CFP, a fost aprobat de Senatul universitar prin H. S. 14/7135/24.06.2020. Responsabilitatea conformității datelor completate personal de student revine exclusiv acestuia.

³ Le contrat type, visé par le Bureau Juridique de l'Université et approuvé par le CFP, a été approuvé par le Sénat de l'Université par S.S. no. 14/7135/24/06/2020. La responsabilité de la conformité des données renseignées personnellement par l'étudiant incombe exclusivement à lui.